



# Cage Calédonie

Mariano Marovatto

Traduit par  
Flora Bonfanti

Rio de Janeiro, Brésil  
Août 2007

*John Cage and I visited the islands  
Before returning home*

Toru Takemitsu

Je sais.  
tel que le premier paysage de John Cage  
balance ces premiers arbres  
de la Baie des Tortues au matin.

Une gamme du va et vient de l'eau sur les pierres  
le sable  
et l'herbe

J'étais loin.  
pour me percuter  
sur la parois du rocher  
si calmement  
français  
que le premier paysage de John Cage

faisant naufrage  
dans le silence

---

Eu sei. / tal qual a primeira paisagem de John Cage / balançando aquelas primeiras árvores / da Baía das Tartarugas pela manhã. // Uma escala do ir e vir da água nas pedras / na areia / e na grama. // Fui longe. / só para colidir / na parede de rocha / tão calmamente / francesa / como a primeira paisagem de John Cage // naufragando / no silêncio.

Nouméa est si étrange  
que  
que  
que la brise vient à l'envers  
en un péristaltisme  
très cimenté  
ou  
serait-ce les arbres de Bourail?

Je m'habille si mal  
Par ici

“150km nord-est ou nord-ouest?”

demande aux Canaques  
venus de la mer  
ils connaissent la destination finale  
des courants

“connaissent-ils la suite pour piano-jouet?”

---

Nouméa é tão estranha / que / que / que a brisa vem ao contrário / num peristaltismo /  
de muito cimento / onde / estariam as árvores de Bourail? // Me visto tão mal / Por  
aqui. // “150km a nordeste ou noroeste?” // pergunte aos Canacas / vieram do mar /  
sabem do destino final / das correntezas // “sabem da suíte para o piano de brinquedo?”

Je suis venu  
voir le vert plus vert

Ces arbres, Tortues  
semblent les tulipes proparoxitones

L'été est de 3:33  
Le vert  
  plus vert  
Ah, ces arbres, Tortues  
peut-être des pins, non. Plutôt des algues gigantesques

Ballet des pins  
Ballet des pins

  silence dans  
  ton rêve paysage

Ballet des pins  
Ballet des pins

  le sentier de terre  
  haletant dans le silence  
  du rêve

3:33 et ce n'est plus l'été  
c'est le paysage  
la saison  
haletant dans le silence du rêve

---

Vim / ver o verde mais verde // Essas árvores, Tortues / parecem as tulipas proparoxítonas //  
O verão é de 3:33 / O verde / mais verde / Ah, essas árvores, Tortues / talvez pinheiros, não.  
Talvez algas gigantes // Ballet des pins / Ballet des pins // silêncio na / tua paisagem sonho  
// Ballet des pins / Ballet des pins // a estrada de terra / arfando no silêncio / do sonho //  
3:33 e não é mais verão / é a paisagem / a estação / arfando no silêncio do sonho